

流行り謡にみる現代中国社会の歪み（Ⅰ）

岡 益 巳

1. はじめに

1978年12月の中国共産党第十一期中央委員会第三回全体会議において、鄧小平の優位が確定し、いわゆる「四つの現代化」路線が打ち出された。以来、中国共産党内部の保守派と改革派の間の権力闘争を反映して、開放政策は幾度となく左右への揺れを繰り返してきたが、基本的には鄧小平主導の開放路線が貫かれている。開放路線の経済面での成果を、例えばGNPでみた場合、1980年を100とすると、1978年に86.2であったものが1993年には325.9となり、この間に約3.8倍という驚異的な成長を遂げている⁽¹⁾。

しかし、急速な経済発展は、他方では、沿海地域と内陸地域との地域間格差、或いは農民、工場労働者、党幹部などといった職業・社会的地位による個人間格差を拡大させ、民衆の社会的な不平等感をつのらせる結果を招いている。さらに、党幹部のモラルの低下と特権を利用した数々の悪行に対する民衆の怒りには抑え難いものがある。本論では、こうした民衆の不満や怒りを表した「流行り謡」を通して、中国社会の現状にスポットを当ててみることにする。

「流行り謡」は中国語では“民謡”であるが、この言葉は日本語の「民謡」とはニュアンスが異なる。《現代汉语词典》によると、“民間歌謡、多指与时事政治有关的”（民間歌謡で多くは時事や政治に関係がある）、となっている。ちなみに、日本語の民謡に相当する中国語は“民歌”である。

“民謡”は“顺口溜”の形式を採っている。“顺口溜”は、「民間ではやっている話し言葉による韻文の一種。文句の長さは一様ではないが、非常に語呂がよいのが特徴（小学館『中日辞典』）」である。社会や政治を風刺した“顺口溜”で、人口に膾炙するようになったものが“民謡”であるとも考えられるが、実際には両者の間には厳密な区別はなく、時期を同

じくして、同一の流行り謡が”民謡”として紹介されることも、”顺口溜”として紹介されることもある⁽²⁾。

本論では、主として香港の月刊誌『九十年代』及び『争鳴』に掲載された流行り謡を取り上げる。当該誌に流行り謡が掲載され始めたのは1988年以降であり、流行り謡が一種のブームとなったのは、開放路線によってもたらされた社会の歪みが深刻さの度合いを増した1980年代半ば以降のことである。1994年の初めには相当流行ったようである（亦[1994]p.44）。

2. 社会全体の風潮

2. 1 国民総拝金主義化

国民総拝金主義に陥ってしまったかのごとき風潮は嘆かわしい。

(1) 不管白马黑马，能赢钱就是好马。 [J-93-11]

（白い馬だろうと黒い馬だろうと、金儲けができりゃ良い馬だ。）

もちろん、この流行り謡が、鄧小平の”不论白猫、黑猫，捉到老鼠的就是好猫”（「白猫であろうと黒猫であろうと、ネズミを捉えることのできるのが良い猫だ。」）という発言を振ったものであることは一目瞭然。鄧小平の「白猫黒猫論」は、1962年の経済調整期にあつて⁽³⁾、「どのようなやり方であろうと、生産を高めるのが良いやり方である。」と主張したもので、後の1975年に「四人組」が走資派として鄧小平を攻撃し、失脚させる材料となった発言である。

(2) 抬头向前看，低头向钱看；

只有向钱看，才能向前看。 [J-93-11]

（顔を上げて前を向く、顔を俯け金を見る；

金を見なけりゃ、前は向けない。）

この謡は単純にして語呂がよく、金がなければどうにもならない、という現状を言い得て妙である。”前”と”钱”が同音で、韻を踏んでいるところがミソであつて、日本語に訳したのではその妙味は失われる。

国民全体が金儲けに血まなこになっている様子を皮肉った流行り謡は数多い。

(3-a) 十亿人民九亿商，还有一亿待开张。 [J-93-11]

（十億の人民の九億が商売、その上一億は開店準備中。）

この謡には、後半を次のようにしたヴァージョンもある。

(3-b) 十亿人民九亿商，其中一亿骗中央。 [J-93-11]

（十億の人民の九億が商売、あとの一億は党中央を騙す。）

” 其中一億 ” は官僚を指し、彼らが党中央を瞞着して商売を、それも特権を利用した公的資材・商品などの横流し（” 官倒 ” ）といった違法行為を行っていることを皮肉っている。この「十億の人民・・・」はかなり流行ったようで、次のようなヴァージョンもある。

(3-c) 十億人民九億商，其中一億骗中央；

十億人民九億騙，还有一亿在勤练；

十億人民九億吹，还有一亿在直追；

十億人民九億賭，还有一亿在跳舞。 [Z-94-3]

（十億の人民の九億が商売、あとの一億は党中央を騙す；

十億の人民の九億がペテン師、その上一億はその修行中；

十億の人民の九億が法螺を吹き、その上一億はそれに追随；

十億の人民の九億が賭事、その上一億はダンスを踊る。）

「賭事」に夢中なのは一般大衆、「ダンス」に夢中なのは官僚や成金である。公費でナイト・クラブ（” 夜总会 ” ）に入り浸る官僚に対する非難の声は大きい。

2. 2 貧富の格差

沿海地区と内陸地区との地域間格差は広がる一方であるし、職業による所得格差も拡大の一途を辿っている。ちなみに、1992年における広東省の都市家庭の一人当たりの所得3,184元に対して、甘肅省の農村家庭は489元に過ぎない^{〔4〕}。また、国有企業の労働者の月収は150元ほどであるのに対して、中国全土では年収が百万元を超える成金が約百万人存在すると推定される（1994年3月18日付『朝日新聞』）。また、内陸の農村部を中心に、衣食にも事欠く貧困層が存在し、その数は三千五百万人とも八千万人ともいわれている。

(4) 发了靠海的；富了摆摊的；

穷了坐班的；骗了靠边的。 [J-88-6]

（海辺の住民は豊かになった；露店をやる奴は金持ちに；

給料取りは貧乏に；退職者は騙された。）

開放政策の進展に伴うインフレの加速も、年金生活者や給与生活者を直撃している。特に、1980年代後半のインフレはひどく、例えば、1988年の全国小売物価総指数は対前年比18.5%もの上昇率を示した^{〔5〕}。なお、現代中国においては、教員は貧乏の代名詞である。

(5) 苦了退休的，穷了教书的，

乐了个体的，富了当官的。 [J-88-8]

(困ったのは退職者，貧乏になったは教員で，

喜んだのは自営業，財を成したはお役人。)

儲かっているのは個人で商売をやっている者と官僚のようである。もっとも、この流行り歌は1980年代後半のものであり、1990年代に入ると前者は後者の食い物になってしまうケースが多々発生する。

いつの世でも馬鹿をみるのは真面目な人間と相場が決まっている。悪いことをして金儲けをする者が幅を利かせる風潮を揶揄した諷刺には、次のようなものがある。

(6) 犯大法赚大钱，犯小法赚小钱，不犯法不赚钱。 [J-93-10]

(大きく法を犯す奴は大きく稼ぎ，小さく法を犯す奴は小さく稼ぎ，法を犯さぬ奴は稼げない。)

(7) 无法无天暴发户，不三不四万元户，老老实实困难户。 [J-89-6]

(無法者は成金に，ろくでなしは万元戸，真面目な奴は貧困家庭。)

2. 3 一等公民=官僚

職業別にみると、やはり、権力の世襲制もあって、官僚が一番うまいがあるようだ。次の(8-a)～(8-c)のいずれにも官僚が真っ先に挙げられている。

(8-a) 一等人，是公仆，子孙后代都享福；

二等人，是经理，坐着洋车搂美女；

三等人，搞承包，吃喝嫖赌都报销；

四等人，搞租赁，搂了大姘搂小姘；

五等人，是演员，屁股一扭就来钱；

六等人，大盖帽，吃了原告吃被告；

七等人，手术刀，剖开肚子要红包；

八等人，搞宣传，隔三差五解解馋；

九等人，个体户，偷税漏税来致富；

十等人，教书匠，推销次品好榜样。 [J-93-11]

(一番手はお役人，子々孫々いいおもい；

二番手は社長さん，外車に乗って美女抱き抱え；

三番手は請負業，飲む・打つ・買うは経費で落とす；

四番手は家主さん，二号抱いたら三号抱いて；

五番手は俳優で，お尻ひと振りお金が入る；

六番手は裁判官，原告のあとは被告を食い物に；

- 七番手は外科の医者，腹を裁ち割り祝儀を求める；
- 八番手は宣伝担当，三日にあげず接待にありつく；
- 九番手は個人営業，脱税してはお金を貯める；
- 十番手は教員よ，粗悪品売り出す良い見本。）

役人は本来「公僕」であるはずだが，現実には「お役人様」であり，日本の公務員などとは格が違う。中国人の誰一人として役人が公僕だなどと思っている者はいないところから，この謡の“公仆”という言葉そのものが痛烈な皮肉である。

また，大都市の住宅難を反映して，“四等人”に「家主」が入っているのが興味深い。例えば，上海市の場合，住む所がないため結婚できない青年が40万組存在し，さらに，一人当たりの居住面積が4平米以下など，劣悪な住宅事情の家庭（“困难戸”）も40万戸存在する⁶⁶。こうした住宅事情の逼迫を反映して，余分な住宅を手にした高級官僚や成金には，日本の家主には及びもつかないほどの余録があるということか。

裁判官の不正も日常茶飯事のようにあるが，これについては後述する。文革の終焉までは，医者や教員と並んで貧乏人の代名詞であったが，1980年代後半には役得のある職業となった。

“一等人”から“九等人”までは各々うまい味のある職業であるが，最後の教員は違う。“推销次品”はまともに教育に取り組んでいない状況を皮肉った表現であり，教員は不真面目のよい見本だとしている。この流行り謡には，次のようなヴァージョンも存在するので，比較してみると面白い。

- (8-b) 一等公民是公仆，人民为他谋幸福；
 二等公民太子党，个个经理董事长；
 三等公民大款家，海挣海花唱卡拉；
 四等公民税务官，吃了贿款吃罚款；
 五等公民是演员，业余投资房地产；
 六等公民数个体，北上专坑独联体；
 七等公民搞宣传，有偿报道猛解馋；
 八等公民是教师，上课下海全不行；
 九等公民贫雇农，手举白条去暴动；
 十等公民是人蛇，偷渡全不顾死活。 [Z-94-3]

- (一等公民はお役人，人民が幸せ謀ってくれる；
 二等公民は高級幹部の子弟，一人一人が皆社長に理事長；
 三等公民は大金持ちで，ガバッと稼いでカラオケ歌う；
 四等公民は税務官，賄賂も罰金も取り放題；

五等公民は俳優で、仕事の合間に不動産投資；
 六等公民は個人営業、北へ行っては旧ソ連を騙す；
 七等公民は宣伝担当、有償報道で食欲満たす；
 八等公民は教師で、本業副業全てダメ；
 九等公民は貧しい雇われ農民、空手形掲げて暴動だ；
 十等公民は密出国者、国を出るのに生死をかける。）

”太子党”は高級幹部の子弟を指し、それぞれが親の七光で、党や国営企業などの重要なポストに就いているため、民衆の怨嗟の的となっている。例えば、鄧小平の長男の鄧朴方は中国身体障害者連合会理事長、王震の長男の王軍は中国国際信託投資公司副社長、陳雲の長男の陳元は中国人民銀行副総裁などと、娘や娘婿に至るまで重要な職に就いている⁽⁷⁾。

”独联体”は「独立国家共同体（C I S）」、すなわち旧ソ連である。“有償報道”は、新聞記者などがスポンサーから報酬をもらって「提灯記事」を書いたりすることで、この言葉は三菱総合研究所[1994]の「中国を読むキーワード」の一つにも取り上げられているほどで、目に余る現象となっている。

”下海”は政府や共産党の職員などが第二の職業（副業）として、商売を始めることであるが、教員は商才にも欠けるということか。なお、公務員が第二の職業に就くことは黙認されている。

”雇農”は、雇われ農民、作男という意味であるが、ここでは単に農民と解釈して差し支えない。穿った見方をすれば、土地の所有権は国家にあることから、皮肉を込めた表現と解釈してもよからう。”白条”は普通は略式の伝票であるが、ここでは、「政府の農産物買上機関が代金の代わりに交付する支払い期限未定の約束手形。原因は、買上機関の流動資金の不足（その原因は販売不振に対する資金の在庫化）と中央政府が配布した買上資金の横流し、流用」（三菱総合研究所[1994]p.21）である。中国共産党社会治安綜合治理委員会によると、1993年に全国で6,320件余りの農民暴動が発生した（陸[1994]p.28）。農民の窮状を訴えた流行り謡については後述する。

”人蛇”は密出国者で、香港にはその手引きをする組織があり、その頭目はスネーク・ヘッド（”蛇頭”）と呼ばれている。このヴァージョンでは一等から七等までがうま味のある職業で、八等以下が社会の底辺を構成する連中であるが、次の謡では九等以下が何の余得もない輩である。(8-a)～(8-c)のいずれにおいても、つまらない職業として教員が謡い込まれている点が目につく。

- (8-c) 一等人是公仆，全家老少享清福；
 二等人搞承包，吃喝嫖赌全报销；
 三等人搞租赁，坐在家也拿利润；
 四等人大壳帽，吃完原告吃被告；
 五等人手术刀，拉开肚皮要红包；
 六等人当演员，喊两嗓子也是钱；
 七等人干个体，骗完老张骗老李；
 八等人搞宣传，隔三差五解解馋；
 九等人当教员，山珍海味认不全；
 十等人老百姓，加班加点学雷锋。 [Z-94-8]

- (一番手はお役人，一家全員幸せ満喫；
 二番手は請負業，飲む・打つ・買うは経費で落とす；
 三番手は家主さん，座ったままで利益が上がる；
 四番手は裁判官，原告のあとは被告を食物に；
 五番手は外科の医者，腹を切り裂き祝儀をねだる；
 六番手は俳優で，ちょっと声だしゃ金になる；
 七番手は個人営業，誰彼かまわずペテンにかける；
 八番手は宣伝担当，三日にあげず接待にありつく；
 九番手は教員で，山海の珍味とは無縁の存在；
 十番手は一般大衆，残業しては雷鋒に学ぶ。)

「雷鋒に学べ」という運動は、1963年に毛沢東の音頭取りで始められ、文革中にも華々しく展開された。ここでは政治運動とは関係なく、生活のために身を粉にして働かざるを得ない庶民の姿を描いている。余談ながら、滅私奉公を旨とする雷鋒精神は開放路線とは相入れないものであり、「六・四事件」直後の保守派勢力の強い時期に、たまたま「雷鋒に学べ」運動が全国的規模で大々的に推進されたが、盛り上がりぬまま消滅した。

なお、晩[1994]によると、この「十等公民」は、改革開放のごく初期に東北地方の農村で「十等人」として謡われ始め、元々、一等は「党支部書記」、二等は「村長」と続いていた。

2. 4 コネ社会

就職や昇進の際に最も重要なものは、実力者とのコネである。本人の実力や能力が評価されないことに対する不満は大きい。次の(9-a)～(9-d)の内容を集約すると、「コネ」は不可欠なもの、「若さ」と「学歴」はあった方がよいもの、「能力」はどうでもよいもの、ということになる。

(9-a) 年齢是个宝，文凭少不了，
关系最重要，能力作参考。 [J-88-8]

(若さは宝で，学歴は欠かせぬが，
コネが最も重要で，能力なんぞは参考まで。)

この謡もかなり流行ったようで類似のものがかなりある。

(9-b) 年齢是个宝，文凭不可少，
德才作参考，关系最重要。 [J-93-10]

(若さは宝で，学歴は欠かせぬが，
人柄と能力は参考までで，コネが最も重要だ。)

(9-c) 年齢是金牌，文凭是银牌，后台是王牌。 [J-88-7]

(若さは金メダル，学歴は銀メダル，
後ろだてはオールマイティ。)

(9-d) 年齢诚可贵，文凭价更高，
若是根子硬，两者皆可抛。 [Z-94-3]

(若さは誠に大切に，学歴の値打ちはさらに高いが，
もしもコネがしっかりしておれば，二つとも捨てて構わない。)

学生の間には流行った謡には，次のものがある。

(10) 学好数理化，不如有个好爸爸。 [J-91-8]

(数学や物理や化学をマスターするよりも，
立派な父さんあればよい。)

次の二つは，風刺のよく利いた謡で，社会状況を巧く反映している。
社会には不満と憤りが満ちあふれているが，党の方針である”报喜不报忧”
(明るい話題を報道し，暗い話題は報道しない)を忠実に実行しているテ
レビやラジオは，現代化政策を賞賛する，景気のいい明るい話題でいっば
いである。また，清廉潔白な役人など芝居の中にしか存在しない，として
いるのも面白い。

(11) 要升官找后台；要发财靠胡来；
要听好话在电台；要找清官在舞台。 [J-88-7]

(出世したけりゃ後ろだて探せ；
金持ちになりたきゃまともにやるな；
いい話聞きたきゃ放送局で；
清廉な役人探すなら舞台の上だ。)

(12) 清官在舞台，四化在电台，升迁靠后台。 [Z-94-3]

(清廉な役人は舞台の上におり，
四つの現代化は放送局がやっており，

出世は後ろだてにたよります。)

コネ採用が大手を振ってまかり通っていることから、一族のうちの一
人が出世すると、一族全員が恩恵にあずかるという古来不変の法則が生
きている。次の謡は、同じ職場にやたら親族が多い現状を風刺している。

(13) 夫妻科、亲家局、外甥倒水娘舅喝、

孙子开车爷爷坐、

[J-88-8]

(夫婦同伴の課、親族で固めた局、甥が茶を注ぎオジが飲み、
孫の運転で爺様乗せる。)

3. 役人の実態

3. 1 仕事ぶり

やる気のない役人を嘲笑した流行り謡には事欠かない。

(14) 一杯茶、一根烟、一张报纸看半天、 [J-93-10]

(茶を飲んで、タバコを吸って、新聞ながめて半日過ごす。)

(15) 八点上班九点到、一杯茶水一张报、

翻翻文件十二点、吃完午饭车马炮、 [J-93-10]

(八時の始業に九時出勤、茶を飲んだり新聞見たり、

書類をめくったら十二時で、昼飯食ったら将棋の時間。)

” 车 ” , ” 马 ” , ” 炮 ” は共に中国将棋の駒の名前である。

(16) 上午满天飞、中午端酒杯、

下午早早归、晚上画乌龟、 [J-93-10]

(午前中はうろつき回り、お昼は酒杯を手を持って、

午後は早々と帰宅して、晩はポーカーで遊びます。)

” 画乌龟 ” とは、ポーカーの点数計算のために亀の絵を描くことで、こ
こではポーカーをすること自体を指している。具体的にどのような絵である
かは不明。

仕事はできないが、マージャン、ダンス、酒、女遊び、保身の術には長
けており、上司の言うことなら何でもイエスというのが、どうやら役人の
典型的な姿のようである。この手の流行り謡には幾つもの類型があるが、
いずれも数字を組み込んで調子をとっている点が共通している。

(17-a) 打麻将一夜两夜不睡、

跳起舞三步四步都会、

玩女人五个六个不累、

喝大曲七两八两不醉，
 干工作九年十年不会。
 要问我是谁，党的第三梯队。 [J-93-10]
 (マージャンは一晩や二晩は寝ずに打ち、
 ダンスは三拍子、四拍子何でもござれ、
 女遊びは五六人じゃ疲れず、
 大曲酒飲んででも七八両じゃ酔わぬが、
 仕事となると九年、十年やっても覚えない。
 もしも私は誰かと問われれば、党の第三梯队だ。)

”大曲”は小麦こうじ或いは小麦こうじで造った蒸留酒であるが、ここでは後者の意味。”两”は”斤”の十分の一で、50グラムである。

『最新中国情報辞典』によると、”第三梯队”は「四つの現代化」政策を促進するため、指導者層の連続性を保つ観点から、指導の中核となる幹部を三つの年齢層に分けて考えるもの。1983年当時の年齢構成でいうと、第一梯队は鄧小平・葉劍英らの世代、第二梯队は胡耀邦・趙紫陽らの世代、第三梯队は40代を中心とした、次期政権を担う若い世代である。

(17-b) 老酒喝七八两不醉，
 麻将打几天不睡，
 见了问题就退，
 上司说得都对。 [J-93-10]
 (老酒飲んででも七八両じゃ酔わず、
 マージャン打てば何日も寝ないが、
 問題に出くわすとすぐに退却、
 上司の言うことなら何でもイエス。)

(17-c) 喝酒七两八两不醉，
 搓麻三天四天不累，
 跳舞三步四步都会，
 领导说话全对全对。 [Z-94-8]
 (酒を飲んででも七八両じゃ酔わず、
 マージャン打てば三四日じゃ疲れず、
 ダンスを踊れば何でもこなし、
 上の言う事なら全てハイハイ。)

(17-d) 干部都是酒精考验，
 喝起酒来两三斤不醉，
 吃起菜来四五盘不累，

打起牌来六七天不睡，
跳起舞来样样都会，
干起活来不知是错是对。 [Z-94-3]

(幹部はみんなアルコールで選抜，
酒を飲んでも二三斤じゃ酔わぬ，
料理を食べば四五皿じゃ疲れず，
マージャン打てば六七日は眠らぬ，
ダンスとなると何でも踊れるが，
仕事となると是も非も分からぬ。)

”酒精”は”久经”を振ったものであり，本来，幹部は”久经考验”（長期に渡る試練を経て選抜される）であるはず。

次の謡は役人の無能ぶりと事なかれ主義を嘲笑している。

(18) 老办法不能用，新办法不会用，
软办法不采用，硬办法不敢用。 [Z-94-3]

(古いやり方はもう使えないが，
新しいやり方は分からない，
柔軟なやり方は取り上げないし，
思い切ったやり方は勇気がない。)

(19) 领导面前卖关子，群众面前摆架子，
大吃大喝有点子，碰到问题没法子，
上班办公哄孩子，下班筑城摸桌子，
小病大养保身子，得过且过混日子。 [Z-94-3]

(トップの前ではカッコつけ，民衆の前では偉そうに，
飲み食いについては心得ているが，問題に当たるとなす術知らず
出勤しても仕事はいい加減，仕事が退けるとマージャン卓囲む，
小さな病気で大きさに休み，その日暮らしに日を送る。)

上司が白と言えば黒でも白であり，服従こそが出世の秘訣である。

(20) 说你行你就行不行也行，
说你不行你就不行行也不行，
不服不行。 [Z-94-8/J-93-10]

(よろしいと言われりゃ，それでよい，たとえダメでも大丈夫だ，
ダメと言われりゃ，そりゃダメだ，たとえ正しかろうともダメな
のだ，服従しなけりゃダメなのだ。)

上からの通達や会議もやたらと多いことから，次のような言い回しも登場する。

(21) 中央文件办一办，省级文件转一转，
地区文件看一看，县级文件管他妈的蛋。 [Z-94-3]

(中央の文書にはちょっと対処，
省の文書は(関係部署に)ポイと回し，
地区の文書はちらっと見るだけ，
県の文書などくそつたれ。)

(22) 会议开了一揽子，精神灌了一脑子，
文件装了一袋子，回去之后一阵子。 [Z-94-3]

(会議はひとくくりするほど沢山開かれ，
社会主義の精神を脳味噌いっぱい注ぎ込まれ，
文書は袋にいっぱい詰め込んだが，
帰って行ったら(会議のことなど)すぐ忘れてしまう。)

社会主義中国の会議はあきれかえるほど多い。民衆の間では、早くから、”国民党的税多，共产党的会多。”(国民党的税金は重い，共産党の会議は多い。)という言い回しが流布していたほどである。晨[1993]によると、1989年と1990年の二年間に、北京市の七つのホテルにおいて、中央政府機関と北京市の各種会議が2,036回開催され、参加者は延べ50万人近くに上った。また、北京駅で毎日発売される一万枚余りの一、二等寝台券の80%以上が会議参加要員で占められている。

1987年秋の十三大(中国共産党第十三回全国代表大会)前に流行った諺は、当時の中央、省、県、町村それぞれのレベルの幹部たちの動向を反映しており、面白い。

(23-a) 中央干部忙组阁，省级干部忙出国，
地县干部忙吃喝，区乡干部忙賭博。 [J-89-2]

(中央の幹部は組閣で忙しい，省の幹部は海外旅行で忙しい，
県の幹部は飲み食いで忙しい，村の幹部は賭事で忙しい。)
”地县”の”地”は”地区”で，省の一級下の行政単位である。”区乡”の”区”は県の一級下の行政単位で，郷の上である。この諺は相当流行ったようで，類似のものが幾つか存在する。

(23-b) 中央忙组阁，省里忙出国，
地县忙吃喝，乡镇忙賭博。 [J-88-8]

この諺では、(23-a)の”区乡”の部分が”乡镇”(村と町)になっている。また、(23-b)の”省里”の部分を”省市”としたヴァージョンもある([J-88-2])。

なお、中国語の”干部”には二つの意味がある。「一つは広義で国家機

関、軍隊などの“公職人員”である(ただし、兵士や守衛、用務員、運転手などは“工人”だから除く)。一つは狭義で一定の指導工作あるいは管理工作中に従事しているものを指す。(矢吹[1994]p.72)」。中国では、事務職である“職員”(広義の“幹部”)と現場労働者である“工人”との間には厳格な身分の違いがある。本書では、混同を避けるため、日本語の表記は狭義の“幹部”のみを「幹部」とし、広義の“幹部”は「役人」とする。また、船橋[1983]によると、政府部門のみならず、解放軍、国営・国有企業を含めた中国の公務員は一級～二十四級(農村においては二十六級または二十七級まで)に格付けされている。一級が最高で、七級、十三級、十七級が節目となる級であり、大卒の場合、二十二級からスタートするようだ。

高級幹部と呼ばれるのは、行政職では通常十三級以上の幹部で、公用車を使用することができる。七級以上の幹部は超高級幹部であり、自分専用の公用車を所有することが許されている。七級は中央では“部長”(大臣)級、地方では“省长”(省長)級、十三級は中央では“司・局长”(司・局長)級、地方では“地区長”(地区長)級、十七級は中央では“科长”(課長)級、地方では“区长”(区長)級に相当する。

年齢別、世代別にみた役人の代表的な姿を浮き彫りにした謡には次のようなものがある。

- (24-a) 二十七八、电大夜大；
 三十七八、等待提拔；
 四十七八、累死白搭；
 五十七八、准备回家；
 六十七八、种树种花；
 七十七八、大千四化；
 八十七八、南巡讲话。 [J-93-10]

(二十七八はテレビ大や夜学へ；
 三十七八は出世待ち；
 四十七八は骨折り損で；
 五十七八は帰省の準備；
 六十七八は木や花を植え；
 七十七八は現代化に奮闘；
 八十七八は南方講話。)

“电大”は“广播电视大学”(放送テレビ大学)であり、いわゆるテレビ大学や夜間大学といった成人教育機関で学び、学歴アップを図ろうとする

者が多い。テレビ大学は1982年に創設された。勉学意欲を持ちながら、文革のために大学進学のを逸した若者が志願、入学した第一期生には優秀な人材が数多く含まれており、評価は高いが、第二期生以降の評判は余り芳しくない。最近では、“短訓一月算大专”（[J-93-4]）「一カ月の短期研修で大卒とみなす」といった流行り謡もあることから、特に職場派遣者の成人教育コースには相当いい加減なものも多いことが窺える。

“回家”は公務員が“退休”（定年退職）して、故郷へ帰ることを指す。矢吹[1991]によると、一般の公務員の場合、「男性は満60歳、女性は満55歳になり、革命工作に参加した年限が満10年になった場合（p.75）」であり、退職以後は一定の年金（“退休費”）が支給される。従って、一般の公務員は五十七八で退職の準備にかかり、六十七八では庭木をいじったりしているが、超高級幹部には定年制が適用されないため、引退もせず、高齢で活躍している。超高級幹部とは、中華人民共和国成立以前に革命に参加した「老幹部」であり、彼らは仮に引退しても、一般公務員の“退休”と区別して、“离休”と称し、「退職後も現役時代と同様の給与が支給され、医療保険も従前通り適用される」（野上[1985]p.26）。

この謡は1992年春の鄧小平の南方講話が入っており、つい最近のものであるが、もう少し古いヴァージョンもある。(24-a)～(24-c)を比較すると、元々、子供から老人までの年齢層別にみた特徴を謡っていたものが、徐々に官僚批判の色彩の濃いものへと変わっていったことが分かる。

- (24-b) 十七十八，清华北大；
 二十七八，电大夜大；
 三十七八，等待提拔；
 四十七八，累死白搭；
 五十七八，准备回家；
 六十七八，大干四化；
 七十七八，振兴中华；
 八十七八，政协人大；
 九十七八，一定火化。 [J-89-2]

- (十七八は清華大や北京大を目指す；
 二十七八はテレビ大や夜学へ；
 三十七八は出世待ち；
 四十七八骨折り損で；
 五十七八は帰省の準備；
 六十七八は現代化に奮闘；

七十七八は中華を振興；
 八十七八は政協、人大のメンバー
 九十七八は間違いなく火葬。）

“政協”（中国人民政治協商会議）や日本の国会に相当する“人大”（全国人民代表大会）は実権のない組織であり、そのメンバーになることは一種の名誉職に就くことである^{〔10〕}。

なお、“政協”の歴史は古く、1949年の建国の際、当時未成立であった“人大”に代わって国会の役割を果たした。中国共産党や各民主党派、各人民団体、各界代表で構成される統一戦線組織。文革中は活動停止に追い込まれたが、1976年の「四人組」失脚後、活動を再開。政治・経済・社会問題などで行政機関に提言したり、歴史資料を編纂したりしている。（『最新中国情報辞典』p.937）

さらに古いものが、串田[1990]に挙げられている^{〔11〕}。

(24-c) 五六七八、称王称霸；

十七十八、胡子喇叭；

二十七八、没有文化；

三十七八、等着提拔；

四十七八、累死白搭；

五十七八、退休回家；

六十七八、政协人大；

七十七八、大炉火化。

(五六七八、王と言われ霸と言われ；

十七十八、口髭はやしてラップズボン；

二十七八、教養も身につかず；

三十七八、拔擢されるのを待つばかり；

四十七八、疲れきって駄目になり；

五十七八、定年退職で里帰り；

六十七八、政協・人大のメンバーとなり；

七十七八、大きなかまで火葬され。――串田訳)

3. 2 宴会

中国は公費天国である。役人は公費で飲み食いのし放題で、毎年一千億元が浪費されている（王[1994]p.55）。これをテーマにした流行り謡は非常に多い。主なものを幾つか取り上げてみよう。

(25) 大宴三六九、小宴天天有。 [J-93-10]

(大きな宴会は3日ごと、小さな宴会は毎日だ。)

会議が非常に多いことはすでに述べたが、会議の後には宴会が待っていることを皮肉った謡に、次のものがある。

(26) 无席不成会，无会不成席。 [J-93-10]

(宴会がなければ会議が成り立たず、
会議がなければ宴会が成り立たぬ。)

また、役人の飲み食いでの浪費ぶりを次のように謡っている。

(27) 官僚一餐，工农三六五天。 [J-93-10]

(官僚の一食は労働者、農民の一年分。)

飲み食いに加わらなければ損である、といった風潮が嘆かわしい。

(28) 不吃白不吃，吃了也白吃，

白吃谁不吃，不吃是白痴。 [J-93-10]

(食わなきゃ損，食ってもただだ，

ただで食えるのに食わない奴はいない，食わない奴は馬鹿だ。)

”白吃”と”白痴”が同音であるところが面白いのであって、日本語訳をつけてみても、元の謡のよさは伝わらない。

(29) 早上包公，中午关公，晚上济公。 [J-93-10]

(朝は包公，昼は関羽，晩は済公。)

”包公”は宋代の名判官包拯のことで、厳正で公明正大な人物として有名。関羽は京劇では赤い隈取りで象徴される存在である。済公は宋代の人で、杭州靈隱寺の大酒飲みの和尚さん。従って、謡の内容は、「朝は包公のごとくまともな顔つきだが、昼には酒が入って関羽のごとく真っ赤な顔になり、晩には済公のごとくへべれけだ。」といったところ。

飲み過ぎて、党の風紀を乱すばかりでなく、自分の健康さえも害してしまったり、家庭不和を招いたりする役人も結構いるようである。次の謡はリズムは今一つだが、内容は面白い。

(30-a) 公家出钱我出胃，

革命的小酒天天醉，

喝坏了党风喝坏了胃，

喝得小二往下坠，

喝得老婆背靠背，

老婆告到纪检委，

书记说，能喝不喝也不对。 [Z-94-3]

(国は金出し，私は胃を提供，

革命の宴で連日酔っぱらい，

飲んで党風乱し、胃も壊す、
 飲んで二人目もできちゃった、
 飲んでカアチャンにそっぽを向かれ、
 カアチャンが規律検査委員会に訴えと、
 書記様が言うには、飲めるのに飲まないのは良くない、と。)

これには類似のヴァージョンもある。

(30-b) 革命的小酒天天醉、

喝坏党风喝坏胃、
 喝得单位没经费、
 喝得老婆背靠背、
 老婆告到纪检委、
 书记说能喝不喝也不对。 [J-93-10]

(革命の宴で連日酔っぱらい、

飲んで党風乱し胃も壊す、
 飲んで職場は経費が底つく、
 飲んでカアチャンにそっぽを向かれ、
 カアチャンが規律検査委員会に訴えと、
 書記様が言うには、飲めるのに飲まないのは良くない、と。)

蛇足ながら、書記という地位はその職場のナンバー・ワンである。官庁はもちろん、国営企業、学校などにあっても、権力は二重構造となっており行政・実務を司る部分とそれを指導する共産党支部委員会とが存在する。上海市を例に取れば、市長の黄菊よりも、共産党上海市委員会書記の呉邦国の方がずっと偉い。

3. 3 賄賂のエスカレート

役所で簡単な証明書を一枚発行してもらうのにも、何がしかの賄賂を贈らなければ、事は進まない。ましてや、それ以上の事を処理してもらうためには、賄賂は不可欠となる。

(31) 锅里没有米，办事也送礼。 [J-93-10]

(たとえ鍋に米がなくとも、お願いするには礼が要る。)

(32) 办事凭公文，十有九不成。 [J-93-10]

(仕事してもらうのに正規のやり方じゃ、十中八九ダメなのだ。)

開放政策が始まった頃は、タバコの一箱も渡せば十分であったものが、近頃はそんな物では動いてくれないようだ。

(33) 抽枝烟，不办事儿、

喝顿酒，管一阵儿，
不送东西不成事儿。 [J-93-10]

(タバコを吸わせても、やってはくれず、
酒を飲ませて、ちょっと動くだけで、
品物送らなきゃ、事は成らない。)

どの程度の品物を贈らないと効果がないのか。次の語が示してくれる。

(34) 抽烟不顶事儿，冒泡管一阵儿，
要想办点事儿，还得组合柜儿。 [J-93-10]

(タバコ吸わせても全くダメで、酒を飲ませてちょっとやるだけ
頼み事かたずけてもらいたいなら、家具セット贈らなきゃね。)

自分の得にならなければ、仕事をしようとする役人が多いことを風刺
した語には、次のものがある。

(35-a) 正儿八经难办事，没有好处不办事，
有了好处乱办事，歪门邪道好办事。 [Z-94-3]

(正規のルートでは事成り難く、うま味がなければ何もせず、
うま味があればむやみに張り切り、不正なルートでならやりや
すい。)

この語には次のヴァージョンもある。

(35-b) 没有好处不办事，有了好处乱办事，
歪门邪道好办事，送上女人办大事，
正儿八经难办事。 [J-94-3]

(うま味がなければ何もせず、うま味があればむやみに張り切る
不正なルートでならやりやすく、女を贈れば大事がかたずく、
まともなルートでは事成り難し。)

”送上女人”という部分が、1980年代半ば以降の中国社会のモラルの低下
を端的に表している。女性の性の商品化という現象はかなり蔓延している
が、この現象に関しては後述する。本項では、賄賂に関する語に現れるも
のについてのみ取り上げてみよう。

(36) 请客是下策，
送礼是中策，
送美女才是上策。 [J-93-10]

(一席設けるは下の策で、
現金贈るは中の策、
美女を贈るのが上の策。)

”送礼”は伝統的には品物を贈ることであるが、この場合は現金を贈るこ

とを意味している。

- (37-a) 送上金钱推着办,
送上美女马上办,
无钱无女靠边站。 [J-94-3]
(金を贈っても仕事は後回し,
美女を贈ればすぐ取り掛かる,
金無し女無しじゃどうにもならぬ。)

この謡には次のバージョンもある。

- (37-b) 有了金钱推着办,
送上美女主动办,
无钱无女靠边站。 [J-93-10]
(金をもらっても仕事は後回し,
美女を贈れば張りきって取り組む,
金無し女無しじゃどうにもならぬ。)

賄賂の要求も、「タバコ→酒→値の張る品物→現金→女」と行き着くところまでエスカレートした現状を目の当たりにすると、「四つの基本原則堅持」などという中国共産党中央の原則論など、ただただ空しく響くだけである。

【注】

- (1) 三菱総合研究所[1994]のp.221の表による。ただし、1993年の数値はGDPである。
- (2) 例えば、楊[1993a, 1993b]と王[1994]には多くの流行り謡が採録されており、重複する謡もかなり存在するが、前者は全て“民謡”，後者は全て“顺口溜”として扱っている。
- (3) 1958年に始まった「大躍進」政策の失敗と1959年から3年間続いた自然災害のダブルパンチにより、中国経済は危機に瀕したため、1962年には経済調整政策がとられることとなった。
- (4) 三菱総合研究所[1994]のpp.268-273の表による。
- (5) 三菱総合研究所[1994]のp.251の表による。
- (6) 朱[1991]p.96。この数値は『人民日報』が1987年に公表したもの。なお三菱総合研究所[1994]pp.336-337の図によれば、上海市の一人当たりの平均居住面積は7平米にも満たない。
- (7) 詳しくは、矢吹[1994]p.73の第7-13表「中共中央の役職を占める高級幹

部子弟（1992年3月現在）」参照。

- (8)ただし、三菱総合研究所[1992]pp.84-87の「国家機関工作人員の職務等級表」では、「1956年のもの」として、一級～三十級に格付けされている。最下位の職称である「雑務員」を除外すれば、概ね船橋[1983]の記述に一致する。
- (9)退職年齢は地位によって、若干異なる。詳細については、矢吹[1991]pp.75-77参照。
- (10)この二つの組織には、省、市、県などの地方レベルのものもある。参考までに年齢構成をみると、1993年現在、全国政治協商会議の正副委員長20名の平均年齢は約72歳、全国人民代表大会の正副委員長28名の平均年齢は約78歳である（三菱総合研究所[1994]p.188の表及びp.190の表より算出）。
- (11)串田[1990]では、“喇叭”は“喇吧”，“白搭”は“白塔”となっている。

【付記】

- (1)本文中の各流行り謡の出所は末尾の[]内に示した。例えば、[J-93-10]は『九十年代』1994年10月号、[Z-94-3]は『争鳴』1994年3月号。
- (2)引用文献は次号に一括して掲載する。